Бредихина А.А., Зацепина Е.А., Морозова И.А.

Об изучении заимствованной лексики в школьном курсе русского языка

*Борисоглебский филиал ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет»
(Россия, Борисоглебск)*

doi: 10.18411/scienceconf-06-2021-24

Актуальность нашего исследования обусловлена активизацией процесса заимствования слов в русском языке, что в последнее время происходит в связи с глобализацией – процессом всемирной экономической, политической, культурной и религиозной интеграции и унификации; а также широким доступом к мировым информационным ресурсам, демократизацией российского общества. Особенно ярко изменения в языке отражают средства массовой информации и тексты, созданные в интернет-пространстве [1, с.64]. В связи с этим современному российскому гражданину для успешной коммуникации во всех сферах деятельности необходимо ориентироваться в мире новейших заимствований. Под заимствованиями понимают элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксический оборот и пр.), который приходит из другого языка в результате различных контактов, а также сам процесс вхождения данного элемента в языковую систему [2, с.158].

Важную роль в решении проблем понимания иноязычных слов, правильного их употребления играет школьное обучение. Учителю-предметнику следует помнить, что освоение слов иноязычного происхождения имеет ряд трудностей, которые могут быть связаны с произношением, правописанием, употреблением и осмыслением иностранной лексики, перенасыщением в речи заимствований без какой-либо определенной цели. Таким образом, усваивая новое заимствованное слово, мы должны не только понимать его значение и правильно употреблять в устной и письменной речи, но и осознавать уместность и даже необходимость его использования. Именно поэтому так важно уделять внимание работе с заимствованным словом в школьном курсе русского языка.

Проведенный нами анализ действующих в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом основного общего образования учебно-методических комплексов /УМК/ (программ, теоретического материала, заданий и упражнений в учебниках) по дисциплинам «Русский язык», «Родной русский язык» показал, что на уроках русского языка изучению иноязычной лексики отводится скромное место, в качестве примеров используются давние заимствования, система работы с иноязычной лексикой не прослеживается ни по одному из проанализированных УМК. Частично изменить ситуацию может недавно введенный в школьную программу предмет «Родной русский язык», программы и учебники которого содержат актуальный для настоящего времени теоретический и практический материал.

Считаем, что изучение заимствованной лексики на уроках русского языка можно сделать более глубоким и познавательным, если расширить спектр традиционных заданий и упражнений, которые содержатся в учебниках.

Мы предлагаем разработанный нами дидактический материал для изучения слов иностранного происхождения на уроках русского и родного русского языка. Особенность предлагаемых заданий заключается в том, что во время их выполнения у обучающихся формируются не только предметные, но и метапредметные умения и навыки. Эти упражнения позволяют разнообразить учебные процесс, поскольку носят игровой или проблемный характер. Приведем примеры.

Задание 1. Как известно, заимствоваться может не только целое слово, но и иноязычная морфема. Перед вами заимствованные корни. Найдите в русском языке лексические единицы, связанные со словами:

Англ. bluff – обман.

Итал. fresco – свежий.

Лат. accentus – ударение.

Лат. disputere – разбирать, спорить.

Лат. humanus – человеческий.

Лат. occupo – занимать, захватывать.

Франц. isoler – отделить, обособить.

Задания такого рода позволят показать, как происходит ассимиляция заимствованных слов в русском языке, как на основе иноязычных корней появляются новые слова с помощью русских морфем.

Задание 2. Рассмотрите слова, подумайте, какое слово является лишним в каждом ряду и почему.

1. *Антивоенный, античный, антипатичный.*
2. *Аптека, дискотека, фонотека.*
3. *Горячий, горючий, горящий.*
4. *Аритмия, астения, армия.*

Подобные упражнения дают возможность учиться выделять иноязычные приставки и суффиксы, видеть структуру заимствованного слова, опознавать его.

Задание 3. Решите лексическое уравнение. Для этого нужно вставить пропущенное слово вместо вопросительного знака, чтобы соотношение не нарушилось.

1. Лингвистика – языкознание = Орфография – ?
2. Плакат – постер = Кардинальный – ?
3. Брег – берег = Прах – ?
4. Коренной – корневой = вековой – ?

Такие уравнения учат школьников опознавать заимствованные слова, анализировать и сопоставлять языковой материал, находить соответствия, развивают логическое мышление.

Задание 4. В приведенных парах слов есть общая часть. Как вы считаете, можно ли считать эти слова близкими по значению? Обоснуйте свой ответ.

Консерватор – консервировать, плен – пеленать, медаль – медальон, брошюра – брошь, папирус – папироза, капуста – капитан, мониторинг – монитор.

Для выполнения такого задания ученики должны воспользоваться словарем иностранных слов или этимологическим словарем, чтобы попытаться установить соответствие или несоответствие. Эту работу можно проводить в группах или парах.

Задание 5. Рассмотрите следующие пары заимствованных слов. Попытайтесь определить, какие парадигматические отношения их объединяют (синонимические, антонимические или паронимические)? Распределите пары слов по колонкам. С 2-3 парами слов составьте предложения.

Синонимы	Антонимы	Паронимы

Слова для анализа: *эффектный – эффективный, альтруист – эгоист, эмигрант – иммигрант, абонент – абонемент, банальный – тривиальный, плакат – постер, импорт – экспорт, плюрализм – альтернативность.*

Упражнение позволяет работать над лексическим значением заимствованных слов, отрабатывать навыки анализа синонимов, антонимов, паронимов, расширять словарный запас школьников.

Задание 6. Перед вами слова, объединенные определенной тематикой. Продолжите ряды другими заимствованными словами. Постарайтесь определить, по каким признакам можно узнать нерусское происхождение слова. Составьте небольшой рассказ с данными словами.

1. Декорация, партер, бенефис...
2. Морфемика, морфема, суффикс...
3. Диагноз, антибиотик, рентген...
4. Либерал, парламент, партия, демократ...
5. Майонез, авокадо, уксус, соус...

Выполняя задание, обучающиеся работают над понятием «тематическая группа», учатся опознавать заимствованные слова, обогащают свой словарный запас.

Задание 7. Перед вами названия цветов и их обозначение. Установите соответствие. Составьте с данными словами предложения.

Индиго	Светло-коричневый с серовато-желтым оттенком
Аквамарин	Голубовато-синий, с серым отливом
Хаки	Темно-синий
Охра	Голубовато-зеленый, цвет морской воды
Электрик	Желто-зеленый с коричневым оттенком
Беж	От светло-жёлтого до коричнево-жёлтого
Маренго	Цвет темной морской волны
Терракот	Коричневый оттенок, красного цвета

Задание достаточно трудоемкое, требует работы со словарем. При его выполнении будет уместной демонстрация предметов, обладающих данными цветами. Кроме того, можно подобрать синонимы к данным лексемам, чтобы лучше запомнить заимствованные названия.

Задание 8. Перед вами иноязычные приставки. Подберите слова, в которых можно встретить такие приставки. Составьте предложения с некоторыми из них.

А- (отрицание чего-либо), *анти-* (противоположность), *би-* (два), *де-* (отделение), *дез-* (без), *гипер-* (над), *контр-* (против), *пост-* (после), *суб-* (под, около), *супер-* (сверх).

Задание 9. Известный лексикограф В.И. Даль был против многих заимствований в русском языке и считал, что каждое иноязычное слово можно заменить искусственно созданным русским словом. Перед вами в левой колонке даны заимствованные слова, а в правой – их замены, предложенные В.И. Далем. Установите соответствие между ними. Какие слова кажутся вам удачными? Какие выглядят неуместно или нелепо?

Заимствованные слова	Их русские аналоги
Автомат	Колоземица
Анатомия	Ловкосилие
Антипод	Небозем
Атмосфера	Пособница
Гимнастика	Поставец
Горизонт	Противень
Гримаса	Рожекорта
Десерт	Самострел
Машина	Себятник
Шкаф	Сласть
Эгоист	Телословие

Такое задание, помимо языковых и лингвистических, позволяет формировать культуроведческие компетенции, знакомить с историей развития языка.

Изучая иноязычную лексику, мы формируем у школьников различные универсальные учебные действия /УУД/: познавательные, регулятивные, личностные, коммуникативные. Так, коммуникативно-направленные задания (дебаты, диспут, дискуссия) направлены на развитие связной речи обучающихся, построения логичного аргументированного высказывания. Приведем тематику дискуссий и диспутов, которые можно организовать на уроках и во внеурочной деятельности при изучении заимствованных слов.

Темы дискуссий и диспутов

Тема урока	Тема дискуссии / диспута
Исконно русская и заимствованная лексика	Какие же слова доминируют в русском языке – исконно русские или заимствованные? Что больше приносят заимствованные слова – пользу или вред? Необходимы ли русскому языку заимствованные слова? Заимствованная лексика: нужно ли с ней бороться?

В качестве примера рассмотрим дебаты на тему «Заимствованная лексика: нужно ли с ней бороться?». В дебатах обычно принимают участие две команды по три человека. 1-я команда выдвигает следующий тезис «Использование заимствованных слов просто необходимо: они помогают России влиться в общемировое информационное пространство». 2-я команда –

«Использование заимствованных слов нерационально, потому что ресурсы русского языка безграничны». В ходе мероприятия каждая команда знакомит зрителей со своей точкой зрения, приводя свои доводы *за* и *против* и опровергая аргументы соперников. Выигрывает та команда, которая наиболее убедительно представила свою точку зрения. В голосовании за победителей участвуют все зрители.

При изучении заимствованной лексики можно использовать различные приемы технологии развития критического мышления через чтение и письмо (кластер, ментальная карта, инсерт-чтение, таблица ЗХУ, таблица «толстых» и «тонких» вопросов, синквейн и др.), а также приемы других технологий: игровой, проектной, ИКТ и других.

Апробация предлагаемых заданий на уроках русского языка показала: данные дидактические средства являются продуктивными, направленными на формирование универсальных учебных действий и получение метапредметных результатов обучения.

Проведенное исследование позволяет утверждать, что заимствованную лексику в школьном курсе нужно изучать не только с помощью традиционных лексических упражнений, которые содержатся в учебниках, но и с использованием различных продуктивных и творческих заданий. Безусловно, работать с заимствованной лексикой следует постоянно, выстраивая определенное системное обучение (что уже зависит от учителя). Умелое применение нестандартных упражнений, современных технологий позволит сделать эту работу интересной, разнообразной и эффективной.

1. Балакина Ю. В. Англоязычные заимствования экономической тематики в вербальном лексиконе русской языковой личности в период глобализации / Ю. В. Балакина, Е. М. Висилицкая. – Воронеж, 2014. – 147 с.
2. Верещагин Е. М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1990. – 246 с.